

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра немецкой филологии

Богатова Татьяна Николаевна

Эвфемизмы в немецком политическом дискурсе

Выпускная квалификационная работа
студента группы ЕАЛИ 7-4-64

Направление подготовки/ специальность:
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
Германские языки

Научный руководитель:
д.фил.н., профессор, профессор кафедры немецкой филологии
Меркурьева Вера Брониславовна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой немецкой филологии:
к.фил.н, Кутянина Елена Михайловна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой восточных языков:
к. соц. н. Кремнев Евгений Владимирович

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОНЯТИЙ «ЭВФЕМИЗМ» И «ДИСКУРС» В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ НАУКЕ	8
1.1. Понятие «эвфемизм» в лингвистической науке	8
1.1.1. Понятие «эвфемизм» в отечественной лингвистической литературе	8
1.1.2. Понятие эвфемизм в зарубежной лингвистической литературе	15
1.2. Классификация эвфемизмов.....	23
1.2.1. Классифицирование эвфемизмов в лингвистических трудах отечественных исследователей	23
1.2.2. Классифицирование эвфемизмов в лингвистических трудах зарубежных исследователей	32
1.3. Дискурс. Политический дискурс	39
1.3.1. Политический дискурс.....	44
1.3.2. Политический дискурс СМИ	49
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ	53
ГЛАВА II. РЕАЛИЗАЦИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО АСПЕКТА ЭВФЕМИЗМОВ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ СМИ.....	61
2.1. Реализация функции смягчения, приукрашивания и вуалирования явлений действительности	61
2.2. Реализация манипулятивной функции	71
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ	93
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	95
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	100

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Значимость феномена эвфемии как явления языковой системы огромно. Еще античные философы и писатели знали и пользовались явлением эвфемии. Соответственно, возникает вопрос в связи с такой необычайной распространенностью, какие причины послужили появлению данной популярности? Человеческое мышление по своей природе имеет способность структурировать реальность, что имеет непосредственное отражение в языковой системе. В случае использования эвфемизмов действительность систематизируется таким образом, что адресанту удастся уйти от конфликта с оппонентом, причины возникновения которого обусловлены употреблением слов и выражений в их прямом, согласно определенным условиям – грубом значении. Заменяя слово или выражение, вызывающее негативную оценку у слушающего/читающего, эвфемизмом, человеку предоставляется возможность предупредить, а значить предотвратить конфликт. Однако, в тоже время, адресант, используя эвфемизм в речи, может преследовать другую цель – воздействовать на сознание, мнение собеседника. Так, для более точного восприятия массами информационного потока, выдаваемого политическими деятелями напрямую и посредством СМИ, необходимо детальное изучение феномена употребления эвфемистических выражений в рамках политического дискурса как такого и политического дискурса СМИ, что и является непосредственной целью данного исследования. Эвфемизм, по своей сути, является явлением нетривиальным, о чем свидетельствует наличие определенной специфики понятия. Она становится прозрачной не только в процессе постижения лингвистической сущности эвфемизма, но и непосредственно в процессе изучения использования эвфемизмов. Явление эвфемизации присуще для различных сфер жизни общества и его индивидуумов, включая социальный компонент. Это, например, дипломатия, которая традиционно имеет в употреблении разного рода маскирующие коллокации; карательные действия власти; военные или государствен-

ные секреты и тайны; активность разведки, полиции и других органов власти и т.п.

Таким образом, все представленные выше сферы, которые в большой степени подвергаются эвфемизации, могут быть объединены в политически ориентированную тематическую группу.

Сегодня залог успешной и эффективной политической коммуникации состоит в умении маскировать объективную реальность, смягчать, а иногда и сменять те или иные понятия и выражения, «камуфлировать» насущные вопросы, требующие изучения. Средством для достижения подобных целей являются эвфемизмы, которые в настоящем исследовании понимаются как пути, реализующие стратегию отклонения от действительности. Подтверждением тому могут послужить многочисленные научные работы современных отечественных исследователей, которые и стали **научно-теоретической базой** данного исследования. Исследование связей дискурса в политической сфере, в политике, находящей отражение в СМИ и проявлений ситуативной необходимости включения в дискурс эвфемизмов, как политически табуированных понятий, можно проследить в работах Н. Д. Арутюновой (1990); В. А. Масловой (2008); Е.И. Шейгал (2005); В.З. Демьянкова (2002); С.Н. Плотниковой.

Непосредственным изучением структуры явления эвфемии также занимались многие ученые-лингвисты: исследование лингвистических параметров эвфемизмов заложено в работах ученых Б. А. Ларина (1961); А. М. Кацева (1988); В.Б. Меркурьевой (2016); С. Видлака (1970); С. Люхтенберга (1985); И. Форстера (2007); Р. Рады (2001). Анализом функциональной стороны эвфемизмов занимались В. П. Москвин (2001); Л. П. Крысин (2000); Н. Цёлльнер (1997); К.Е. Кейни (1960); Й.С. Нимен (1990); Б. Уорен (1992). К вопросу о рассмотрении эвфемизмов в разных сферах социальной жизни общества относятся работы Ю. А. Басковой (2006). Заметный вклад в разработку вопроса эвфемии в рамках лексической системы осуществляется в работах В. П. Москвина (2007). Однако, не смотря на разработанность проблемы эвфемии в лексическом аспек-

те, необходимо отметить недостаточную исследовательскую базу явления эвфемии в дискурсивном поле.

Объектом исследования в работе является политический дискурс СМИ, его функциональная составляющая в рамках лингвистической систематизации.

Предметом изучения является эвфемизм как средство языковой системы, участвующее в осуществлении планомерного сокрытия истинного смысла сказанного в современном немецкоязычном политическом дискурсе СМИ.

В качестве **гипотезы** мы предполагаем следующее: эвфемизм в политическом дискурсе СМИ обладает манипулятивным потенциалом, механизм возникновения которого необходимо изучить.

Цель работы состоит в исследовании и детальном изложении результатов на предмет функционирования эвфемизма как стилистического средства, помещенного в дискурсивные структуры, осуществляющего целенаправленное сокрытие истинного смысла сказанного, имплицитное воздействие на мнение и сознание людей.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи**:

1. Исследовать понятие эвфемизма в отечественной и зарубежной литературе.
2. Изучить имеющиеся классификации эвфемизма в отечественной и зарубежной литературе, предложить свой вариант классификации.
3. Изучить понятие дискурса, политического дискурса, политического дискурса СМИ.
4. Выявить функции эвфемизма, осуществляемые в рамках политического дискурса СМИ.
5. Проанализировать возможность совмещения разных функций эвфемизма.

Методы исследования определялись характером задач, решаемых на различных этапах исследования, и применялись комплексно. В ходе работы над теоретическим материалом были использованы следующие методы: изучение и анализ лингвистической научной литературы по проблеме исследования; анализ понятийно-терминологической системы; сравнение; синтез, в рамках которого части соединяются в целое, воссоздавая единое, новое; метод аналогии, суть которого позволяет, подвести логические выводы, на основе которых возникает новое знание о предмете на основании сходств с подобными явлениями. При работе над эмпирическим материалом были использованы следующие методы: метод разложения на непосредственно составляющие; метод словарной дефиниции; метод контекстуального анализа; этимологический анализ; историко-сравнительный метод.

Научная новизна данного исследования заключается в представлении понятия «эвфемизм», его классификации на базе тематического и функционального критериев, выявление функциональных особенностей эвфемизма в рамках политического дискурса СМИ.

Практическое значение исследования обусловлено тем, что его результаты могут послужить своего рода учебным материалом для реципиентов, изучив которые появляется большая вероятность не быть обманутым представителями СМИ, пишущими о политических проблемах. В процессе предъявления информации употребляются слова, выражения, скрывающие истинный смысл сказанного. Также необходимо отметить, что практическая значимость данной работы сможет найти применение в лингвистических структурах. Данное исследование может использоваться в курсах теоретических дисциплин немецкого языка: стилистике, лексикологии; на практических занятиях по немецкому языку, при написании дипломных и курсовых работ. Кроме того проиллюстрированный лингвистический материал может быть применен в лингвистической экспертизе текста.

Структура исследования представлена введением, двумя главами, заключением, библиографическим списком.

Во введении обозначаются объект, предмет, излагается гипотеза исследования; определяются актуальность и научная новизна работы; формулируются цель и задачи, а также практическая значимость данного исследования.

В первой теоретической главе определяется понятие «эвфемизм» как таковой; изучается его классификации; определяются функции эвфемизма; исследуются смежные эвфемизму явления. Представляется понятийная база явления «дискурс»; изучается политический дискурс и политический дискурс СМИ.

Во второй практической главе представлена визуализация функционирования эвфемизмов в политическом дискурс СМИ на материале политических статей газет, журналов, фрагментов видеороликов. Презентуется практический материал, осуществляющий функции смягчения, вуалирования информации и манипулирования сознанием. Также предпринимается попытка доказать или опровергнуть гипотезу о совмещении некоторых функций эвфемизма.

В заключении подводятся итоги и намечаются пути дальнейшего развития.

Апробация. Основные положения и результаты исследования докладывались автором на научно-практической конференции «Неделя науки» (2015, 2016), публиковались в научном журнале «Международный информационно-аналитический журнал «Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык» (2016), в сборнике тезисов «Научная конференция МГЛУ ЕАЛИ» (2015, 2016).

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОНЯТИЙ «ЭВФЕМИЗМ» И «ДИСКУРС» В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ НАУКЕ

1.1. Понятие «эвфемизм» в лингвистической науке

1.1.1. Понятие «эвфемизм» в отечественной лингвистической литературе

Эвфемизмы представляют собой достаточно интересную часть лексики языка, как для исследования, так и для употребления. Эвфемизм в речи человека придает порождаемому им тексту некоторый приукрашенный образ и демонстрирует остроумие и начитанность носителя языка.

Не смотря на длительную историю существования явления эвфемии, лингвисты проявили интерес к эвфемизмам, в качестве неотъемлемого пласта лексического запаса, сравнительно недавно. На данный момент учеными проиллюстрирована огромная терминологическая база относительно данного явления, однако не определено место эвфемизмов в словаре, также существуют споры об их происхождении.

Данными вопросами и явлением эвфемизма в целом занимались и продолжают заниматься в настоящее время как отечественные, так и зарубежные ученые: Л.А. Булаховский, А.А. Реформаторский, А.М. Кацев, Н.Д. Арутюнова, С.И. Ожегов; Н. Цёлльнер, В. Томас, У. Ройтнер, Р. Шлютер, Й. Курц, Х.В. Фаулер и др. С одной точки зрения, такое внимание к данному языковому слою показывает его практическую и теоретическую значимость для современного языкознания и языка в общем, но с другой точки зрения, такая «популярность» данного феномена затрудняет решение вопросов, обозначенных выше, в частности, интерпретации термина «эвфемизм». В данном параграфе мы предприняли попытку изучить понятие «эвфемизм», путем сопоставления уже имеющихся определений данного термина с помощью методов лингвистического анализа.

В словаре иностранных слов находим: «более мягкое слово или выражение вместо грубого или непристойного, например: *не сочиняйте*, вместо *не врите* [46]. Сходное определение дает словарь-справочник лингвистических терминов: «смягчающее обозначение какого-либо предмета или явления, более мягкое выражение вместо грубого. *Быть в интересном положении* вместо *беременность*» [42]. В свободной энциклопедии «Википедия» находим: эвфемизм (греч. Εὐφήμι – «благоречие») – нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово или описательное выражение, обычно используемое в текстах и публичных высказываниях для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений (*сходить поудрить нос* вместо *сходить в туалет* и т. п.) [74]. И.Р. Гальперин характеризует эвфемизмы как слова и выражения, возникающие в языке, для номинации явлений, которые уже имеют их основное имя, находящееся в словарном составе языка, но принимаются в силу каких-либо причин бестактными, некорректными или грубыми [32]. Ю. С. Баскова предлагает следующее определение эвфемизма: «эвфемизм – это замена любого нежелательного в данной ситуации слова или выражения при помощи нейтрально или положительно коннотированного обозначения, с целью избежать конфликта в общении и/или скрыть неприятные явления действительности» [2]. Таким образом, используя заменяющее слово – эвфемизм, человек предотвращает конфликт. Конфликтом считается нарушение гармоничного и спокойного течения процесса коммуникации, возникновение неприятных эмоций, вызванных использованием говорящим отдельных слов и выражений. Причиной подобного конфликта является табу на произнесение некоторых слов. В основе табу и эвфемизма лежит один и тот же феномен – запрет. Запрет в языке – это недопустимость употребления слова. Эвфемизм решает эту проблему, предлагая нейтральное, смягчающее слово вместо запретного.

Итак, проанализировав приведенные выше определения эвфемизма, мы видим, что наиболее точную и подробную формулировку дает Ю.С. Баскакова [4], поскольку она включает в дефиницию не только основные функции эвфемизма, а также цели, преследуемые говорящим при его употреблении.

В качестве доказательной базы предлагаем использовать метод словарной дефиниции и разложения на непосредственно составляющие, с помощью которых определим сходства и различия в определениях эвфемизма из источников, которые были упомянуты ранее (Д.Э. Розенталь, Ю.С. Баскова, «Словарь иностранных слов») и принадлежащих другим ученым-лингвистам (С.И. Ожегов, О.С. Ахманова, Д.Н. Шмелев, А.М. Кацев).

О.С. Ахманова в лингвистическом словаре дает следующее определение: «эвфемизмы - эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов и выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» [55], Д.Н. Шмелев определяет эвфемизм как «воздержание от неподобающих слов, смягченное выражение, служащее в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими» [56], Д.Э. Розенталь характеризует данный термин как «смягчающим обозначением какого-либо предмета или явления, более мягким выражением вместо грубого» [42], словарь иностранных слов дает следующее толкование эвфемизму «более мягкое слово или выражение вместо грубого или непристойного» [46], Ю.С. Баскова характеризует эвфемизм как «эвфемизм – это замена любого нежелательного в данной ситуации слова или выражения при помощи нейтрально или положительно коннотированного обозначения, с целью избежать конфликта в общении и/или скрыть неприятные явления действительности» [4], С.И. Ожегов понимает под эвфемизмом следующее «слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное» [19], А.М. Кацев подразумевает под термином эвфемизм: «косвенные заменители наименований страшного, постыдного и одиозного, способствующие эффекту смягчения» [37].

Для более точного изучения приведенных выше дефиниций термина эвфемизм считаем необходимым каждое из них разложить на компонентные составляющие.